

Excelsior 2012

В мире

лимериков

Limericks

Тимофеева Наталья Валерьевна,
Ученица 7 класса МКОУ «Березовская ООШ»

Научный руководитель: Соловьева Юлия
Алексеевна,
Учитель английского языка

Цель: ознакомить с особой формой английских стихов и доказать правомерность употребления лимериков в своей речи.

Задачи:

- Дать толкование лимериков и ознакомить с правилами стихосложения;
- Изучить историю происхождения лимериков в Великобритании;
- Ознакомить с лучшими переводами лимериков на русский язык;
- Выявить наличие английских и русских лимериков в разных источниках;
- Провести социологический и ассоциативный опрос среди учащихся Березовской основной школы.

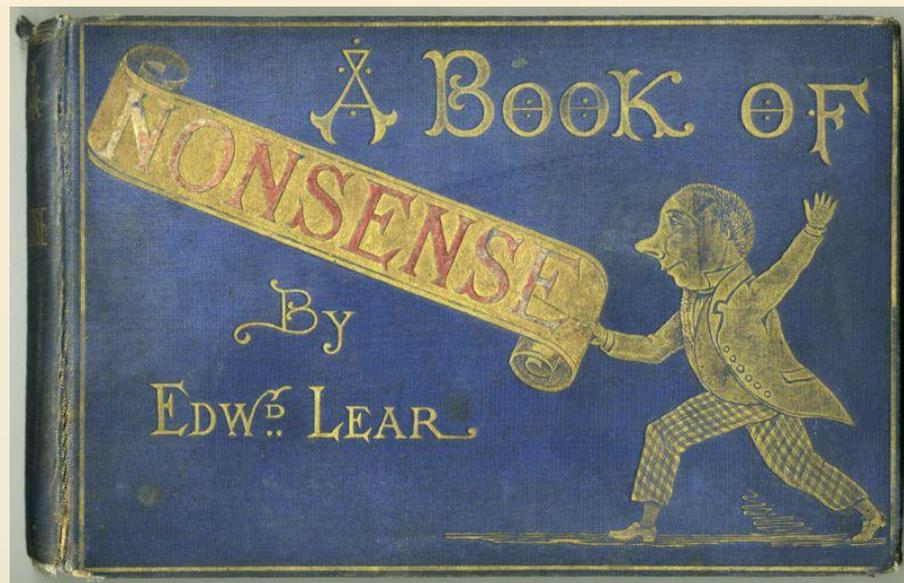
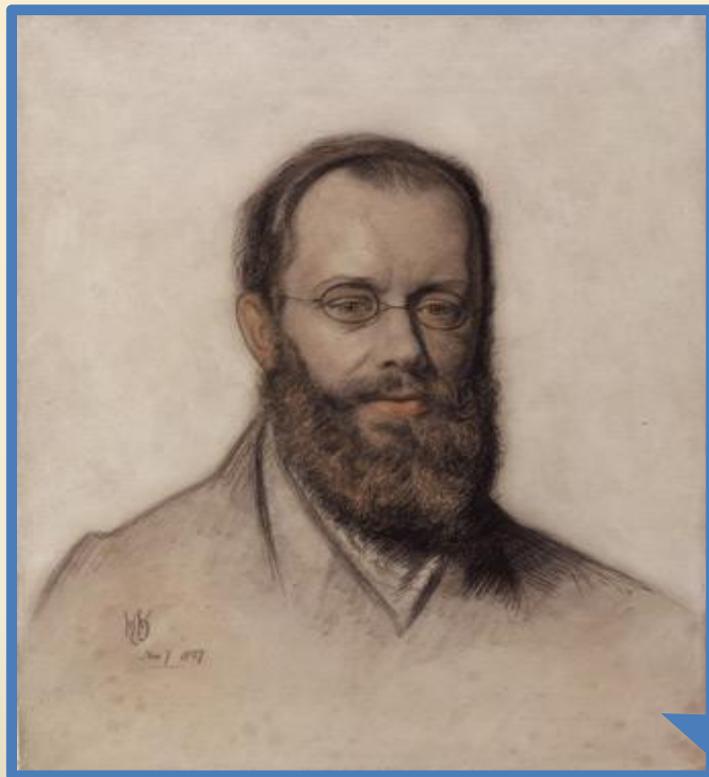
Лимерик — форма короткого юмористического стихотворения, появившегося в Великобритании, основанного на обыгрывании бессмыслицы. (**Oxford English Dictionary, 1898**)



Лэнгфорд

Д.

«Книга Нонсенса», 1846



Эдвард Лир (1812 -
1888)

Лимерик

Забавны
й стишок

Начало:
Некий
джентельме
н, странная
леди

5
стро
к

Структура стиха:

Рифмуются первая, вторая и пятая строки,
третья строка рифмуется с
четвертой

(А А В В

А)

There was an Old Man on a hill,
Who seldom, if ever, stood still;
He ran up and down
In his grandmother's gown,
Which adorned the Old Man on a hill.



There was a young lady of Niger,
Who smiled when she rode on a tiger.
They returned from the ride
With the lady inside –
And the smile on the face of the tiger

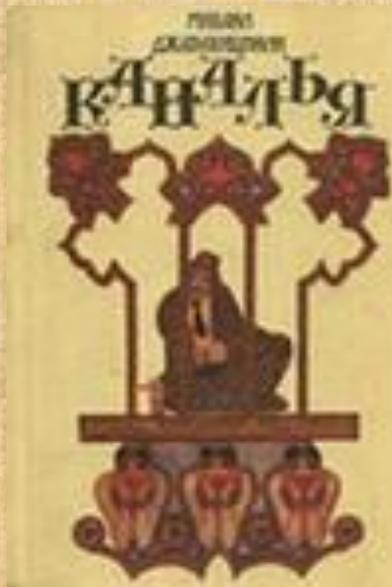
Переводы Самуила Маршака :

1. Улыбались три смелых девицы
На спине у бенгальской тигрицы.
Теперь же все три –
У тигрицы внутри,
А улыбка – на морде тигрицы.
2. Улыбаясь, три смелые леди
Разъезжали верхом на медведе
Вернулись все три
У медведя внутри
А улыбка- на морде медведя.

Перевод Г.Кружкова:

*В Нигерии девушка гибкая .
На тигре каталась с улыбкою.
Однажды катались они до зари,
И девушка вдруг оказалась внутри
А тигровая морда светилась улыбкою.*

Русские лимерики:



Пройдоха и ловкий канальья,
А также законченный враль я.
Одна мне отрада —
Бродить до упада
По диким степям Забайкалья.

*Н.
Фандорин*

Валерий Хаит:

Говорят, что в Республике Чад
Третьи сутки там-тамы стучат.
Соседи боятся,
А зря, просто чадцы
От этого стука торчат.



В. Сидоров

*Одного мужичка в Суринаме
Подхватило волною цунами
И, немного помятого,
Донесло до Саратова,
Где его отравили блинами.*



Проживает писатель в Крыму,
Часто снятся кошмары ему.
Вот приснилось вчерась ему,
Что он должен Герасиму
Отомстить за убийство Муму!



А.Сидоров

Честное слово

Даю вам честное слово

Вчера в половине шестого

Я видел двух свинок

Без шляп и ботинок

Даю вам честное слово.

«Английские стихи для детей»



Газета «English»

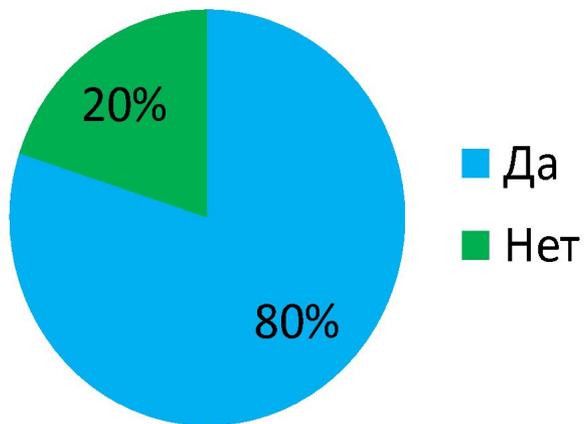


There was a monster named Brute,
Whose face, it was really a beaut.
But his girl, Miss Godzilla,
Made everyone ill-a.
Compared to her, Brute was cute!

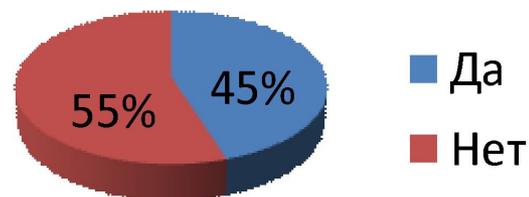
Опрос учащихся 5-9 классов

- 1) Любите ли вы стихи?
- 2) Знаете ли вы что такое
лимерики?
- 3) Пробовали ли вы сочинять и
хотели бы вы попробовать
писать лимерики?

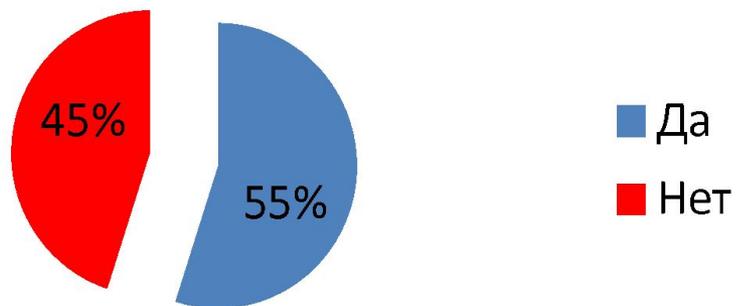
1 вопрос



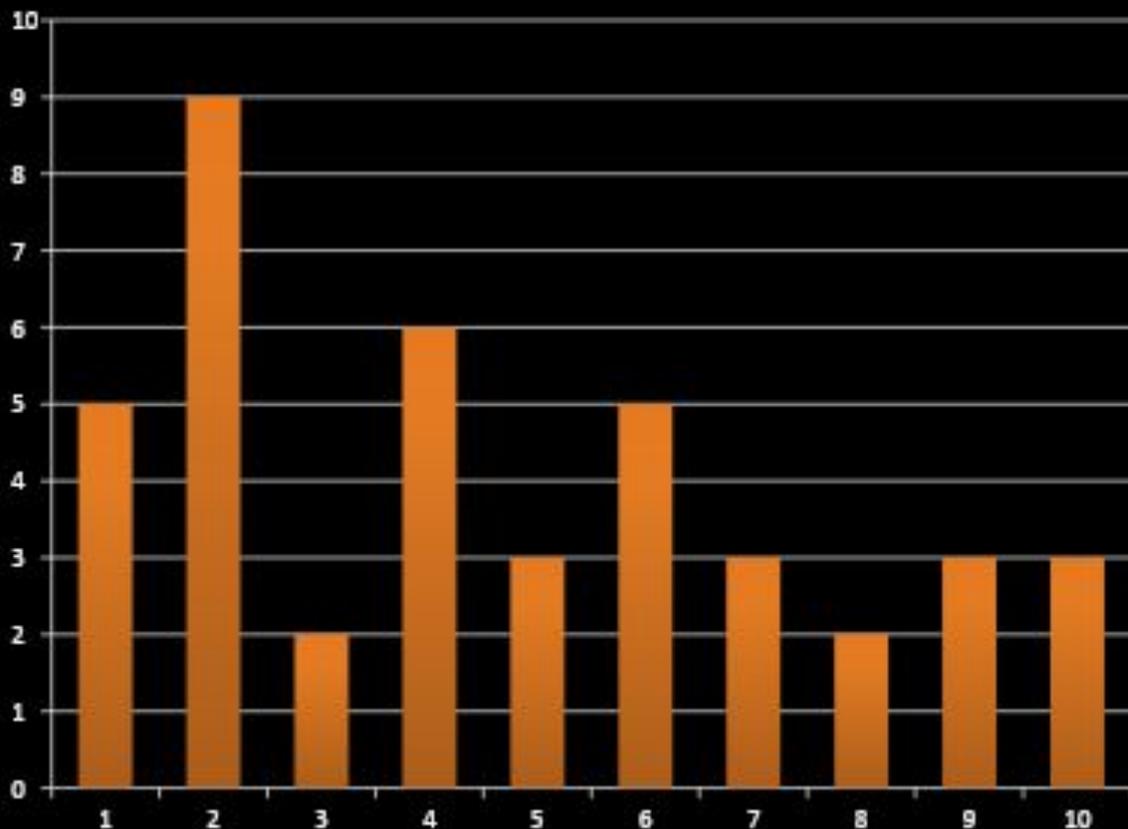
2 вопрос



3 вопрос



Ассоциативный опрос



1. Шутка
2. Поучительно
3. Мораль
4. Забавно
5. Похож на анекдот
6. Нелепость
7. Интересные зарисовки
8. Прикол
9. Поднимает настроение
10. Маленькая история

Выводы:

- 1) Благодаря лимерикам мы ознакомились с английским фольклором, особой формой стихосложения из пяти строк;
- 2) Они очень мелодичны и их легко учить наизусть;
- 3) Писать стихи в форме пятистишья нелегкая задача, но это очень полезное времяпровождение;
- 4) Лимерики (стихи в любой форме) нужны для развития памяти, речевых компетенций и мотивации обучения ИЯ;
- 5) В учебных пособиях мало примеров на употребление стихов имеющих формы лимерика и поэтому многие незнакомы с ними;
- 6) У ребят есть желание знакомиться с лимериками или получать нестандартные задания, участвовать в исследованиях;
- 7) Лимерики популярны, особенно в Интернете.

Собственный стих

Жила-была девушка на краю села,
Ах, какая «умница» девушка была!
Шила рукавички,
Пекла пироги,
Но никого в гости она не звала.

Песня В. Петлюры
«Жил мальчишка на краю Земли»

